



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

León Zuna
Latin America North Director

June 2022

.....
for and on behalf of
Cambridge University Press

León Zuna
Director Latinoamérica Norte

Junio 2022

.....
Por y en representación de
Cambridge University Press

DOCTORA
Anna Elizabeth Chavez Mata
RECTORA

June 2022

.....
for and on behalf of

(date)

DOCTORA
Anna Elizabeth Chavez Mata
RECTORA

Junio 2022

.....
Por y en representación de

(fecha)

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PARRAL

Ave. Gral. Jesús Lozoya Solís Km 0.931, CP 33827
Hidalgo de Parral, Chihuahua México.

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PARRAL

Ave. Gral. Jesús Lozoya Solís Km 0.931, CP 33827
Hidalgo de Parral, Chihuahua México.

TESTIGO DE HONOR

.....
Lic. Javier González Mocken,
Secretario de Educación y Deporte
del Estado de Chihuahua



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Schedule

1 The Logo



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Better Learning Partner

Anexo 1

El logotipo



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Better Learning Partner



Schedule 2

Benefits

Subject to the Institution's ongoing compliance with this Agreement, Cambridge will provide the following:

Marketing Support	Cambridge University Press Better Partner Learning Partner Logo.
	Cambridge University Press Better Learning Partner plaque.
	Web banners to include them on the institutional web site.
	Press announcement to communicate our joint work.
	Cambridge pack for the Ceremony of announcement.

Anexo 2

Beneficios

Sujeto al cumplimiento continuo de la Institución con este Acuerdo, Cambridge proporcionará lo siguiente:

Apoyo del área de Mercadotecnia	Logotipo de socio Better Learning de Cambridge University Press.
	Placa de socio Better Learning de Cambridge University Press.
	Banners web para incluirse en la página web institucional.
	Comunicado de prensa anunciando el trabajo en conjunto.
	Paquete Cambridge para la Ceremonia de anuncio.

Cambridge University Press Better Learning Partner plaque



Better Learning Partner

[Institute's Name]

*Recognized by Cambridge University Press as a
Better Learning Partner*

2022 - 2025

Placa de socio Better Learning de Cambridge University Press

[Nombre del Instituto]

*Recognized by Cambridge University Press as a
Better Learning Partner*

2022 - 2025



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Better Learning Partner

Better Learning Partner
Licence Agreement

Acuerdo de Licencia de
Socio Better Learning



Better Learning Partner Licence Agreement

This Agreement is entered on June 2022

BETWEEN

- (1) The Chancellor, Masters, and Scholars of the University of Cambridge acting through its Department **Cambridge University Press**, of University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8RU, England ('**Cambridge**').

AND

- (2) UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PARRAL

Ave. Gral. Jesús Lozoya Solís Km 0.931
CP 33827 Hidalgo de Parral, Chihuahua
México

1 Purpose of Agreement

This Agreement is for institutions that want to become a Cambridge University Press Better Learning Partner.

2 Definitions

- 2.1 'Cambridge Materials' means English Language Teaching or other educational publications, whether printed or digital, published by Cambridge.
- 2.2 'the Designation' means the designation '*Cambridge University Press Better Learning Partner*', which shall always be used in its complete form and shall not be abbreviated or otherwise altered.
- 2.3 'the Logo' means the Cambridge Better Learning Partner logo, as provided in Schedule 1 attached to and forming part of this Agreement.
- 2.4 'Promotional Benefits' means those benefits that Cambridge will provide to the Institution as set out in Schedule 2.

Acuerdo de Licencia de Socio Better Learning

Este acuerdo se establece en junio de 2022

ENTRE

- (1) El Canciller, Maestros y Estudiosos de la Universidad de Cambridge actuando a través de su Departamento **Cambridge University Press**, con sede en University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge, CB2 8RU, Inglaterra (**Cambridge**).

Y

- (2) UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PARRAL

Ave. Gral. Jesús Lozoya Solís Km 0.931
CP 33827 Hidalgo de Parral, Chihuahua
México

1 Propósito del acuerdo.

Este acuerdo es para instituciones que desean convertirse en socio Better Learning de Cambridge University Press.

2 Definiciones

- 2.1 'Materiales de Cambridge' Se refiere a las publicaciones de enseñanza del inglés o a otras publicaciones educativas, ya sea impresas o digitales, publicadas por Cambridge.
- 2.2 'la designación' Se refiere a la designación de '*Socio Better Learning de Cambridge University Press*', la cual será usada siempre de manera completa y no podrá ser abreviada o alterada en ningún sentido.
- 2.3 'el Logotipo' Se refiere al Logotipo de Socio Better Learning de Cambridge, como se establece en el Anexo 1 adjunto y que forma parte de este acuerdo.
- 2.4 'Beneficios Promocionales' Se refiere a aquellos beneficios que Cambridge otorgará a la institución como se establece en el Anexo 2.



2.5 'Term' means the period of three years from the commencement of this Agreement (as defined in clause 3) and any period of extension.

3 Commencement and duration

3.1 This Agreement shall commence on the date of signature by both parties and shall remain in force for the Term, subject to earlier termination pursuant to clause 7.

3.2 At the end of the Term this Agreement shall expire unless it is agreed in writing with both parties to extend for a further three years.

4 Responsibilities

4.1 The Institution agrees to implement a phased adoption of Cambridge Materials according to the following minimum figures:

	Dates	Cambridge Materials
Year 1	2022	980
Year 2	2023	980
Year 3	2024	980

Cambridge reserves the right to suspend or terminate this Agreement in the event the Institution fails to meet the minimum figures shown above.

4.2 In order to assist the Institution Cambridge agrees to provide the Promotional Benefits to the Institution. In the event that for whatever reason Cambridge is unable to deliver any of the Promotional Benefits precisely as set out in Schedule 2, Cambridge may offer substitute alternative rights to an equivalent benefit without penalty subject to agreement with the Institution (such agreement not to be unreasonably withheld).

2.5 'Período' Se refiere al período de tres años desde el inicio de este acuerdo (como se establece en el Anexo 3) y a cualquier período de extensión.

3 Inicio y Duración

3.1 Este acuerdo comenzará en la fecha que sea firmado por ambas partes y permanecerá vigente por el Período, sujeto a terminación temprana conforme a la cláusula 7.

3.2 Al término del período este acuerdo expirará a menos que ambas partes acuerden por escrito extender el mismo por tres años más.

4 Responsabilidades

4.1 La institución está de acuerdo en implementar, por etapas, la adopción de los materiales de Cambridge de acuerdo con las siguientes cantidades mínimas:

	Fechas	Materiales Cambridge
Año 1	2022	980
Año 2	2023	980
Año 3	2024	980

Cambridge se reserva el derecho de suspender o dar por finalizado este acuerdo en caso de que la Institución no cumpla con las cantidades mínimas arriba mencionadas.

4.2 Con el fin de apoyar a la Institución, Cambridge está de acuerdo en proporcionar a la Institución los beneficios promocionales. En el caso de que, por cualquier circunstancia, Cambridge no pueda proporcionar cualquiera de los beneficios promocionales descritos en el Anexo 2, Cambridge ofrecerá derechos alternativos sustitutos equivalentes al beneficio sin estar sujeto a penalización alguna previo acuerdo con la Institución (dicho acuerdo no será negado injustificadamente).



5 Grant of Licence

5.1 Cambridge hereby grants the Institution a non-exclusive, non-transferable licence for the duration of the Term only to use:

5.1.1 the Designation; and

5.1.2 the Logo;

subject to the terms and conditions of this Agreement.

5.2 The licences granted to the Institution under clause 5.1 are personal to the Institution and may not be transferred, sold, passed to or otherwise shared with a third party without the express written consent of Cambridge.

6 Permitted and Prohibited Uses of the Designation and Logo

6.1 The Institution shall be entitled to use the Designation and/or Logo subject to the following terms and conditions:

6.1.1 the Designation and/or Logo may only be used in connection with the Institution's use of the Cambridge Materials and Cambridge English Exams examinations in its English language teaching programme;

6.1.2 The Institution may only use the Logo on the following applications:

- i. on publicity documents and other promotional material;
- ii. on press advertising;
- iii. on web pages;
- iv. on administrative material; or

5 Concesión de Licencia

5.1 Por medio del presente Cambridge concede a la Institución una Licencia intransferible y no exclusiva por la duración de Término para usar solamente:

5.1.1 la Designación; y

5.1.2 el Logotipo;

Sujeta a los términos y condiciones de este acuerdo.

5.2 Las licencias concedidas a la institución bajo la cláusula 5.1 son personales de la Institución y no podrán ser transferidas, vendidas, concedidas o compartidas de ninguna manera con un tercero sin el consentimiento por escrito de parte de Cambridge.

6 Usos permitidos y prohibidos de la Designación y el Logotipo

6.1 La Institución tendrá derecho de usar la Designación y el Logotipo de acuerdo a los siguientes términos y condiciones:

6.1.1 La Designación y el Logotipo podrán ser usados solamente en relación al uso de los Materiales de Cambridge y los exámenes de evaluación del inglés de Cambridge con los programas de enseñanza del inglés de la Institución.

6.1.2 La institución solo podrá hacer uso del Logotipo en las siguientes situaciones:

- i. En documentos de publicidad y otros materiales promocionales;
- ii. en anuncios de periódicos;
- iii. en páginas web;
- iv. en material administrativo; o



v. on promotional goods (e.g. pens, pencils, mugs, etc.), provided that such items are given away and not sold, and are of appropriate quality and consistent with Cambridge's brand and image, subject at all times to prior written approval from Cambridge of the proposed use.

in each case provided such uses strictly relate to the adoption, sale and /or promotion of the Cambridge Materials or otherwise reference Cambridge University Press and/or Cambridge English. No other uses of the Logo are permitted.

6.2 The Logo must be used in the format and proportions shown in Schedule 1, in accordance with any guidelines or instructions Cambridge provides and each reproduction of the Logo must include Designation.

6.3 The Institution must not use a copy of the Logo derived from any other source.

6.4 The uses detailed in this clause are permitted subject at all times to the condition that the use in question does not state or imply endorsement by Cambridge of the Institution's other activities, including approval of the quality of teaching or other services provided by the Institution.

6.5 Use of the Logo for any of the following applications is expressly prohibited:

6.5.1 on any certificate, invoice or other financial document;

6.5.2 on letterhead, business cards or other stationery; or

6.5.3 as part of an e-mail template or in any other electronic form other than as part of a web page as described in subsection 6.1.2, iii of this document.

v. en artículos promocionales (Ej. plumas, lápices, tazas, etc.), siempre que dichos artículos sean regalados y no vendidos y sean de calidad apropiada y consistente con la marca y la imagen de Cambridge sujeto siempre a previa autorización escrita de Cambridge.

Siempre que dichos usos se refieran estrictamente a la adopción, venta y / o promoción de los Materiales de Cambridge o de cualquier otra forma hagan referencia a Cambridge University Press y / o Cambridge English. No se permiten otros usos del Logotipo.

6.2 El Logotipo deberá ser usado en el formato y las proporciones mostradas en el Anexo 1, de acuerdo con cualquier lineamiento o instrucciones que indique Cambridge y cada reproducción del Logotipo deberá incluir la Designación.

6.3 La Institución no deberá usar una copia del Logotipo proveniente de alguna otra fuente.

6.4 Los usos detallados en esta cláusula están permitidos sujetos en todo momento a la condición de que el uso en cuestión no exprese ni implique la aprobación de Cambridge de las otras actividades de la Institución, incluyendo la aprobación de la calidad de la enseñanza u otros servicios proporcionados por la Institución.

6.5 Queda expresamente prohibido el uso del Logotipo para cualquiera de las siguientes aplicaciones:

6.5.1 En cualquier certificado, recibo o documento financiero;

6.5.2 En membretes, tarjetas de presentación o cualquier otra papelería; o

6.5.3 Como parte de formato de correo electrónico o en cualquier otro formato electrónico diferente a una página web como se describe en la subsección 6.1.2, iii de este documento.



6.6 The Institution warrants, undertakes and agrees that:

6.6.1 it will use the Logo and Designation in such a manner that their distinctiveness and reputation is maintained and do nothing which may bring Cambridge into disrepute;

6.6.2 it will not do or permit to be done any act which would be likely to jeopardise the ownership by Cambridge of the Logo, including by using them as part of the name or logo of the Institution including in the manner described in clause 6.5;

6.6.3 it will not use or seek to register any mark or name the same or confusingly similar to the Cambridge Logo; and

6.6.4 all goodwill in the Cambridge Logo arising from use of the Cambridge Logo and/or the Designation shall belong to Cambridge and shall be assigned to Cambridge on request.

7 Termination

7.1 Cambridge shall have the right at any time to terminate this Agreement immediately by giving written notice to the Institution in the event that it:

(a) shall have committed a material breach of any of its obligations under this Agreement and shall not have remedied such breach (if capable of remedy) within 14 days of being required by Cambridge to remedy the breach by notice in writing; or

(b) commits any act or omits to do anything which causes Cambridge any adverse publicity or negative press; or

6.6 La Institución garantiza, asume y acepta que:

6.6.1 Usará el Logotipo y la Designación de tal manera que se mantengan sus características distintivas, y reputación y no causará un desprestigio a Cambridge;

6.6.2 no hará ni permitirá que se realice ningún acto que pudiera poner en peligro la propiedad por parte de Cambridge del Logotipo, incluyendo su uso como parte del nombre o Logotipo de la Institución incluyendo la manera descrita en la cláusula 6.5;

6.6.3 no usará o buscará registrar ninguna marca o nombre igual o confusamente similar al Logotipo de Cambridge; y

6.6.4 todo beneficio comercial en el Logotipo de Cambridge derivado del uso del mismo y/o de la designación pertenecerá a Cambridge y será asignado cuando Cambridge lo requiera.

7 Terminación

7.1 Cambridge tendrá en todo momento el derecho de terminar el presente Acuerdo inmediatamente al notificar por escrito en caso de que la Institución:

(a) hubiera cometido un incumplimiento sustancial de cualquiera de sus obligaciones bajo este Acuerdo y no hubiera subsanado dicho incumplimiento (si es capaz de remediarlo) dentro de los 14 días de que Cambridge requiera remediar el incumplimiento mediante notificación por escrito

(b) comete cualquier acto u omite hacer algo que resulte en cualquier publicidad adversa o negativa para Cambridge; o



(c) fails to adopt the Cambridge Materials provided Cambridge has first notified the Institution of this failure and given a reasonable period of time to submit orders; or

(d) ceases or threatens to cease to carry on business, or is unable to meet its debts as they fall due, has an order made or a resolution passed for its winding-up, has an administrator, receiver or manager appointed or circumstances arise which entitle a court of competent jurisdiction to make such an order in respect of it; or makes any arrangement or composition with its creditors or makes an application to a court of competent jurisdiction for the protection of its creditors in any way.

- 7.2 Universidad de Parral reserves the right to suspend or terminate this agreement if Cambridge does not comply with the established arrangements.

8 General terms

- 8.1 The terms of this Agreement are governed by English law and subject to jurisdiction of the English courts.
- 8.2 Nothing in this Agreement shall be construed as creating a joint venture, partnership, a contract of employment, the relationship of supplier and purchaser or a relationship of principal and agent between the parties.
- 8.3 This Agreement represents the entire agreement of the parties with regard to the use of the Designation and of the Logo and supersedes any prior agreement or discussions with respect to its subject matter.

AS WITNESS the hands of the parties

(c) incumpla en adoptar los Materiales de Cambridge después de que Cambridge hubiera notificado a la Institución el incumplimiento y hubiera concedido un tiempo razonable para realizar pedidos;

(d) cesa o amenaza con dejar de hacer negocios, o no puede cumplir con sus deudas a su vencimiento, tiene una orden realizada o una resolución aprobada para su liquidación, tiene un administrador, receptor o gerente nombrado o surgen circunstancias que dan derecho a un tribunal de jurisdicción competente para ejecutar tal orden con respecto a ella; O hace cualquier acuerdo o composición con sus acreedores o hace una solicitud a un tribunal de jurisdicción competente para la protección de sus acreedores en cualquier forma.

- 7.2 Universidad de Parral se reserva el derecho de suspender o dar por finalizado este acuerdo en caso de que Cambridge no cumpla con los acuerdos establecidos.

8 Términos Generales

- 8.1 Los términos de este acuerdo están regidos por las leyes Inglesas y están sujetos a la jurisdicción de las mismas.
- 8.2 Ninguna disposición del presente Acuerdo se interpretará en el sentido de que crea una empresa en participación, una sociedad, un contrato de trabajo, la relación de proveedor y comprador o una relación de principal y agente entre las partes
- 8.3 Este acuerdo representa el acuerdo completo entre las partes con respecto al uso de las Designación y el Logotipo y reemplaza cualquier acuerdo previo o discusiones con respecto al tema en cuestión.

En fe de lo cual firman las partes: